

中国作者英文科技论文写作中的常见错误分析

赵凤朝

收稿日期:2008-04-02

修回日期:2008-06-05

中国科学杂志社, 100717 北京东黄城根北街 16 号, E-mail fengchao@scichina.org

摘 要 结合作者多年的英文科技论文审读与编辑工作,搜集了一些中国作者在英文科技写作中经常出现错误和值得商榷的表达;从词法、句法、中式英语、惯用法等方面针对实例进行了整理与分析,并分别提出了改进建议。

关键词 科技论文 英文表达 常见错误 中国作者

在中国作者的英文论文中,我们经常会发现很多不符合英、美英语习惯的表述,给读者阅读上带来不必要的麻烦,甚至影响对论文的理解和交流。

1 英文科技论文写作常见错误的研究现状

学习一种外国语言,常常会受到母语的影响,中国人学习英语自然也不例外。有许多人学英语学了不少时间,但在使用过程中仍出现很多问题,其主要原因之一是因为受本族语的干扰,也就是用直接翻译的方法表达思想而出现的中国式“英语”^[1]。国内一些同行^[2,3]在实际编辑工作中,经过认真探究,从不同的角度就这一奇怪现象进行了较为深入的研究。笔者在长期的英文论文审读、编辑过程中,逐步摸索出中国作者的英文论文中普遍存在的一些问题。本文列举了 11 个在实际工作中所遇到的具有代表性的实例,并对其进行了剖析,希望能对作者以及英文编辑的学习和工作有所帮助。

2 原稿中的常见错误类型

新闻出版总署报刊司 2007 年度外文版学术期刊编校质量检查结果^[4]表明:受检期刊语言规范与编辑质量主要差错分为 10 类:语法差错、结构差错、语法搭配差错、用词差错、拼写差错、大小写差错、标点符号差错、格式差错、语言逻辑差错、乱码。这与笔者审稿、编辑的英文论文出现的语言问题基本一致。本文把这些常见错误归纳为以下几种情况:

- (1) 词法方面,包括各种词类用法上的错误;
- (2) 句法方面,包括一致关系、句子连贯性、逻辑思维的错误;
- (3) 用词方面,这类错误主要是同义词混淆或词的搭配不当;
- (4) 中式英语,指句子从语法结构上看并非不通,但不符合英语表达习惯;
- (5) 拼写错误,主要是漏掉字母或增添字母、字母颠倒、随意乱拼等;
- (6) 惯用法,固定词组其意义不能从单词意思来解释。

<http://zgkjkyj.periodicals.net.cn/>

3 实例分析

3.1 词法方面

例 1 The result suggests that the fraction might be containing another inhibitory component response the enzyme activity. (动词形式错)

译文: 结果表明介体可能含有另外一种对酶活性敏感的抑制成分。

分析: might be containing 虽指现在时,但对所推断的事情把握不大,与原意表达不符。Response 是名词不能修饰后面的名词,故应用形容词 responsive 加 to 与后面名词连接构成形容词短语修饰前面的名词。

改后: The result suggests that the fraction might contain another inhibitory component responsive to the enzyme activity.

例 2 The Hannan intrusive complex is exposed in the Xixiang-Hanzhong region, possessed of the area about 2400 km². (分词错误)

译文: 汉南侵入体杂岩出露在西乡-汉中一带,分布面积约 2400 km²。

分析: possessed of 作为过去分词与主语 The Hannan intrusive complex 不构成被动关系,故应用现在分词形式。现在分词作状语用,含有时间、原因、让步、方式或伴随、结果等意义,但比较含蓄,只能根据上下文来仔细琢磨^[5]。

改后: The Hannan intrusive complex is exposed in the Xixiang-Hanzhong region, covering an area of about 2400 km².

3.2 句法方面

例 3 It is C axis which close to the molecular R axis. (强调结构,固定搭配错)

译文: 正是 C 轴靠近分子 R 轴。

分析: It 用于加强语气。其句型是“It is (或 was) ...that (强调人时也可用 who 或 whom) ...^[5]”。此句是强调句型,be close to 是固定词组。

改后: It is C axis that is close to the molecular R axis.

中国科技期刊研究, 2008, 19(4)

— 697 —

例 4 It was also discussed the possible mechanism of light energy distribution regulation between two photo systems. (形式主语错)

译文: 同时也讨论了两个光系统间光能分配调节的可能方式。

分析: It 作为先行词用。It 先在句中充当形式主语或形式宾语, 而将真正的和逻辑上的主语或宾语(通常用不定式短语、动名词短语或从句表示之)移到后面去^[5]。显然此句不构成这种句式。

改后: The possible mechanism of light energy distribution regulation between two photo systems was also discussed.

例 5 First obtain regenerated plant in which two parents' tobacco and spinage chromosomes are visible, so distant hybridization between plant families has become true. (逻辑混乱)

译文: 首次获得了同时存在烟草和菠菜两个亲本染色体的再生植株, 从而可望使科间杂交变为现实。

分析: 首先 first obtain 放在句首无主语, 句子不成立, 典型中式英语表达。此句真正主语是 regenerated plants, 再有 has become true 无此用法, 应是固定搭配 has come true。

改后: Regenerated plants have been obtained for the first time in which two parents' tobacco and spinage chromosomes are visible, so distant hybridization between plant families has come true.

例 6 The results of the analysis of the cell cycle and of the analysis of leaf shape and plant types and flower shape and plant chemistry were compared among hybrid plants and two parents. (句子内容重复)

译文: 对亲本和杂交再生植株根尖细胞分裂周期, 以及它们的叶型、株型、花型和植物化学分析等来进一步比较它们的差异。

分析: 句中重复出现 the analysis of 相同内容, 使人易产生歧义。

改后: The results of the analyses of the cell cycle, leaf shapes and plant types and flower shapes and plant chemistry were compared further for hybrid plant and two parents.

例 7 It can see from Fig. 6 that the very high cooling rate was recorded in the complex bodies and the highest value can compare with the uplift rate of the Dabie ultrahigh-pressure metamorphic rocks. (形式主语、语态、句子结构混乱)

译文: 根据图 6 可以发现, 岩体冷却速率很大, 最大值可与大别山高压变质岩析折返冷却速率相比。

分析: 形式主语的动词语态搞错, 并且句子结构混乱, 使得全句不知所云。根据中文稿做了如下修改。

改后: It can be seen from Fig. 6 that the cooling rate of the complex bodies was very high and its highest value can be compared with the uplift rate of the Dabie ultrahigh-pressure metamorphic rocks.

3.3 中式英语

例 8 According to the method which was used by Ford and Evens, some changes were made. (中式主语)

译文: 我们用 Ford 和 Evens 的方法, 并做了一些更动。

分析: 句子语法结构无大毛病, 但不符合英语习惯表达。

改后: We used the method of Ford and Evens with some modifications.

例 9 A lot of new problems and questions have been pointed out. Those force the researchers turn to new attempts both in theory and in methodology. (中式英语)

译文: 出现了很多新的问题, 这些问题迫切需要研究者从研究思想到方法学上进行新的探索。

分析: 句子问题与例 8 类似。

改后: A lot of new problems have arisen. All this forces the researchers to turn to new attempts both in ideology and in methodology.

3.4 惯用语

例 10 The two resolutions are as follow: (惯用语)

译文: 这两种解如下:

分析: as follow 无此用法, 应为惯用语 as follows.

改后: The two resolutions are as follows:

例 11 The isotopic analyses of samples performed in the Isotopic Geochronological Laboratory of the Geological Institute of Chinese Academy of Geological Sciences. (语态、惯用语、冠词错)

译文: 同位素分析在中国地质科学院地质研究所同位素地质年代学实验室完成。

分析: 此句在动词语态、冠词使用上存在问题, 特别是单位名称的固定表达不对。

改后: The isotopic analyses of samples were performed in the Isotopic Geochronological Laboratory of the Institute of Geology of the Chinese Academy of Geological Sciences.

4 结语

通过对英文论文写作常出现的错误进行分析, 我们可以清楚看到, 由于受母语的影响, 中国作者在英文论文写作时, 很容易犯各种各样的语言表达错误, 但归结起来不外乎就是以上提到的那几个方面。只要在用英文写论文或审、编英文论文时, 特别留意这些易出问题的地方, 我们就可以在写作或修改英文论文时有针对性地注意英文的正确表达方式, 从而在真正意义上提升英文论文的学术质量和文字质量。

参考文献

- 1 张卫族著. 中国人使用英语常见错误分析. 北京: 华夏出版社, 1993:1
- 2 朱丽虹. 医学英文论文常见错误评析: 名词和冠词的用法. 中国科技期刊研究, 2007, 18(6):1077-1080
- 3 薛子俭. 与中国地名关联的地质名称的英文表达. 中国科技期刊研究, 2007, 18(6):1081-1083
- 4 晋雅芬. 外文版学术期刊编校质量不容乐观. 中国新闻出版报, 2008-03-21
- 5 叶永昌主编. 科技英语阅读手册(修订第二版). 北京: 化学工业出版社, 1981:174-198